



ຄຸນນະພາບການແປ ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີຈົນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ

ຄຳພາ ອຳໄພທິບ*, MENG XUANGAO², ShangZhengli², ເພັດສະໝອນ ຂຸນສະຫວັດ³

ພາກວິຊາ ພາສາລາວ - ວັນນະຄະດີ ຄະນະພາສາສາດ, ຄະນະພາສາສາດ, ມະຫາວິທະຍາໄລ ສຸພານຸວົງ, ສປປ ລາວ

ບົດຄັດຫຍໍ້

* **ຕິດຕໍ່ພົວພັນ:** ຄຳພາ ອຳໄພທິບ,
ພາກວິຊາ ພາສາລາວ - ວັນນະຄະດີ,
ຄະນະພາສາສາດ ມະຫາວິທະຍາໄລ
ສຸພານຸວົງ

ເບີໂທ: +856 20 5511 3119,

ອີເມວ:

Khmph2007@hotmail.com

² ມະຫາວິທະຍາໄລ ພູເອີ້ ສປ ຈີນ,

ເບີໂທ: 13378794923, ອີເມວ:

422149990@qq.com

³ ມະຫາວິທະຍາໄລ ພູເອີ້ ສປ ຈີນ,

ເບີໂທ: 15198828268, ອີເມວ:

1320281882@qq.com

ຂໍ້ມູນບົດຄວາມ:

ການສົ່ງບົດ: 29 ທັນວາ 2023

ການປັບປຸງ: 10 ມີນາ 2024

ການຕອບຮັບ: 22 ມີນາ 2024

ການສຶກສາມີຈຸດປະສົງ ເພື່ອຄົ້ນຫາຄວາມບໍ່ເທົ່າທຽມກັນລະຫວ່າງຕົ້ນສະບັບ ແລະ ສະບັບແປ “ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີຈົນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ” ພ້ອມທັງປະເມີນຄຸນນະພາບການແປເປັນພາສາລາວ. ເປັນການສຶກສາທາງຄຸນນະພາບ ເຊິ່ງຄະນະຜູ້ສຶກສາໄດ້ເຈາະຈົງເອົາຄຳສັບ, ສຳນວນ, ປະໂຫຍກ ມາວິເຄາະ. ຜົນການສຶກສາພົບວ່າ ການຄົ້ນຫາຄວາມບໍ່ເທົ່າທຽມກັນລະຫວ່າງຕົ້ນສະບັບ ແລະ ສະບັບແປມີຄວາມຄາດເຄື່ອນກັນ 4 ດ້ານ ໄດ້ແກ່: ດ້ານຄວາມໝາຍມະໂນພາບມີຄວາມຄາດເຄື່ອນ 100 ກໍລະນີ, ດ້ານຄວາມໝາຍການສື່ສານມີຄວາມຄາດເຄື່ອນ 30 ກໍລະນີ, ດ້ານຮູບແບບມີຄວາມຄາດເຄື່ອນ 34 ກໍລະນີ, ດ້ານຈັງຫວະມີຄວາມຄາດເຄື່ອນ 11 ກໍລະນີ ແລະ ຍັງພົບວ່າ ມີການສະກົດຄຳຜິດ 6 ກໍລະນີ. ສ່ວນການປະເມີນຄຸນນະພາບການແປເປັນພາສາລາວພົບວ່າ ສະບັບແປເປັນພາສາລາວມີຄຸນນະພາບດີພໍສົມຄວນ, ສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງຈຸດປະສົງຂອງຜູ້ຂຽນໄດ້ຢ່າງຄົບຖ້ວນ ແລະ ມີກົນລະວິທີການດຳເນີນການແປທີ່ຫຼາກຫຼາຍເຊັ່ນ ການແປເພີ່ມເຕີມ, ການແປຕັດຄຳ, ການແປໃຊ້ຄວາມໝາຍສຳຮອງ, ການແປຄວາມໝາຍແຄບເປັນຄວາມໝາຍກວ້າງ, ການແປຄວາມໝາຍແຈ້ງເປັນຄວາມແຝງ ເພື່ອໃຫ້ເນື້ອໃນໃຈຄວາມຂອງບົດມີຄວາມໝາຍເລິກເຊິ່ງ ແລະ ຜູ້ອ່ານກໍສາມາດເຂົ້າໃຈຄວາມໝາຍຂອງບົດໄດ້ງ່າຍ.

ຄຳສຳຄັນ: ຄຸນນະພາບ, ການແປ, ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ

Translation Quality of the Book “Poems for You: Hundreds of Modern Chinese Poems”

Khampha Amphaithip^{*1}, Meng XUANGAO², Shang Zhengli³, Phetsamone Khounsavath

Department of Lao Literature, Faculty of Languages, Souphanouvong University, Lao PDR

Abstract

^{*1}**Correspondence:** Khampha Amphaithip, Lao Literature Department Faculty of Languages Souphanouvong University, Tel: +856 20 5511 3119, Email:

Khmpa2007@hotmail.com

² Pu'er university, Chaina, Tel: 13378794923, Email:

³ Pu'er university, Chaina, Tel: 13378794923, Email:

Article Info:

Submitted: Dec 29, 2023

Revised: Mar 10, 2024

Accepted: Mar 22, 2024

The purpose of the study was to explore the disparities between the original and translations of "Poetry for You: Hundreds of Contemporary Chinese Poems," and assess the quality of its translation into Lao. It was qualitative research in which the researchers identified words, expressions, and sentences. The study found that the research for inequality between the original and the translation contained 4 cases of expectation, 100 cases of humanist meaning, 30 cases of meaning, The study found that in the study of inequality between the original and the translation, there were 4 discrepancies: expectation cases: 100 cases; humanistic meaning 30 cases; meaning 34 cases; form 11 cases; It also found that there were 6 cases of misspelling. As for the quality assessment of the translation into Lao, it was found that the quality of the translation into Lao was good. It demonstrates the purpose of the author in its entirety and has a variety of translation methods, such as additional translations, cut-word translations, translations using alternate meanings, narrow meanings to wide meanings, and clear meanings as the meaning is hidden so that the content of the chapter has a deeper meaning and the reader can easily understand the meaning of the chapter.

Keywords: Quality, Translation, Poetry for you.

1. ພາກສະເໜີ

ສະຫາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ ກັບ ສາທາລະນະລັດປະຊາຊົນຈີນ ເປັນມິດປະເທດບ້ານໃກ້ ເຮືອນຄຽງທີ່ມີສາຍພູສາຍນ້ຳຕິດຈອດກັນ, ປະຊາຊົນທັງ ສອງປະເທດຖືກຕ້ອງປອງດອງກັນມາແຕ່ບູຮານນະການ ແລະໄດ້ຜູກມິດຕະພາບອັນເລິກເຊິ່ງນຳກັນ. ຫຼັງຈາກໄດ້ ສ້າງສາຍພົວພັນທາງ ການທູດຢ່າງເປັນທາງການລະຫວ່າງ ສ ປ ປ ລາວ ແລະ ສປ ຈີນ ໃນເດືອນ 4 ປີ 1961 ເປັນຕົ້ນມາ ສາຍພົວພັນລະຫວ່າງທັງສອງປະເທດໄດ້ຮັບການ ຂະຫຍາຍຕົວຂຶ້ນ, ການໄປມາຫາສູ່ກັນລະຫວ່າງປະເທດ ທັງສອງນັບມື້ນັບຫຼາຍຂຶ້ນ, ການຮ່ວມມືທາງດ້ານການເມືອງ , ການທະຫານ, ການທ່ອງທ່ຽວ, ການສຶກສາ-ວັດທະນະ ທຳ, ເສດຖະກິດ-ການຄ້າ ແລະ ຂົງເຂດອື່ນໆລະຫວ່າງ ສ ປ ປ ລາວ ແລະ ສ.ປ ຈີນ ໄດ້ຮັບການຂະຫຍາຍຕົວຢ່າງ

ເລິກເຊິ່ງ. ສະນັ້ນ, ການແປພາສາຈີນ-ລາວ, ລາວ-ຈີນ ມີ ບົດບາດສຳຄັນເປັນພິເສດຕໍ່ການພົວພັນແລກປ່ຽນຮ່ວມມື ລະຫວ່າງສອງປະເທດ (ວິທະຍຸສາກົນ ແຫ່ງປະເທດຈີນ, 2018).

ບໍ່ວ່າຈະເປັນຊາດໃດເຜົ່າໃດກໍຕາມຍ່ອມມີພາສາທີ່ ເປັນພາຫະນະສື່ສານອັນເປັນເອກະລັກຂອງໃຜລາວແຕ່ລະ ປະເທດ. ແສງຟ້າ ໂຫລານຸພາບ (ແສງຟ້າ, 2018) ກ່າວວ່າ: “ພາສາເປັນເຄື່ອງມືທີ່ໃຊ້ໃນການສື່ສານຂອງຄົນເຮົາ ໂດຍ ການເວົ້າ ແລະການຂຽນ ເພື່ອສະແດງຄວາມຄິດເຫັນຄວາມ ຮູ້ສຶກຂອງຕົນ ເພື່ອໃຫ້ເຂົ້າໃຈໃນລັກສະນະຂອງການຟັງ, ການເວົ້າ ແລະການອ່ານ. ໃນການສື່ສານນີ້ ຈຳເປັນຕ້ອງຄຳ ນຶງເຖິງຄວາມໝາຍຂອງການໃຊ້ພາສາ ແລະ ຮູບແບບຂອງ ພາສາທີ່ຖືກຕ້ອງນຳອີກ” ເພາະວ່າແຕ່ລະພາສາຢູ່ໃນໂລກນີ້ ຈະມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນຫຼາຍ ເຊັ່ນ ລະບົບສຽງບໍ່ຄືກັນ,

ໄວຍາກອນບໍ່ຄືກັນ, ວັດທະນະທຳບໍ່ຄືກັນ ແລະອື່ນໆ. ຄົນ ຕ່າງຊາດຢາກແລກປ່ຽນ ແລະຮ່ວມມືກັນກໍຕ້ອງອາໄສແປ ພາສາເປັນພາຫະນະ, ແຕ່ການແປພາສາບໍ່ແມ່ນເລື່ອງງ່າຍ, ມັນເປັນຂະບວນການທີ່ສະຫຼັບຊັບຊ້ອນ. ລາສັນ (Lason, 1984) ກ່າວວ່າ ການແປປະກອບດ້ວຍການສຶກສາຄຳສັບ, ຮູບແບບໂຄງສ້າງຂອງໄວຍາກອນ, ສະຖານະການໃນການ ສື່ຄວາມໝາຍ ແລະ ບໍລິບົດທາງວັດທະນະທຳຂອງພາສາ ຕົ້ນສະບັບ. ຜ່ານການວິເຄາະ ໂດຍລະອຽດ ເພື່ອ ສະແຫວງຫາ ແລະ ເລືອກຄວາມໝາຍໃຫ້ໄດ້ຈະແຈ້ງແລ້ວ ຈຶ່ງນຳມາຂຽນໃນສຳນວນການແປໂດຍຄົງຄວາມໝາຍເດີມ ແຕ່ໃຊ້ສັບ, ໂຄງສ້າງ, ໄວຍາກອນ, ສະພາບການສື່ສານ ແລະ ບໍລິບົດທາງວັນທະນະທຳທີ່ເໝາະສົມກັບພາສາທີ່ແປ.

ການແປຈາກພາສາໜຶ່ງໄປເປັນອີກພາສາໜຶ່ງແມ່ນ ເປັນສິ່ງທີ່ສຳຄັນ ເພາະມັນສາມາດເຜີຍແຜ່ວັດທະນະທຳທັງ ສອງພາສາໃຫ້ມີການພັດທະນາ ແລະ ເປີດກວ້າງໃຫ້ອີກ ປະເທດໜຶ່ງຮັບຮູ້, ພາຍໃຕ້ຂໍ້ລິເລີ່ມ ໜຶ່ງແລວທາງ ໜຶ່ງ ເສັ້ນທາງ ຂອງທ່ານສີຈິ້ນຜົງ ປະທານປະເທດຈີນ. ວິທະຍຸ ສາກົນແຫ່ງປະເທດຈີນ (CRI) ກັບສະມາຄົມນັກປະພັນ ລາວໄດ້ມີການຮ່ວມມືຈັດພິມປຶ້ມປະເພດວັນນະຄະດີ, ສາລະຄະດີ ຈຳນວນ 4 ເຫຼັ້ມ, ໃນນັ້ນ, ມີເຫຼັ້ມໜຶ່ງຊື່ວ່າ “ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ” ໄດ້ຕີພິມເປັນພາສາລາວ ແລະ ພາສາຈີນ ທັງສອງພາສາແປ ໃນເຫຼັ້ມດຽວກັນ. ນັບວ່າເປັນບາດກ້າວຂອງການຮ່ວມມື ທາງວິຊາການທີ່ມີຄວາມໝາຍສຳຄັນ, ທັງເປັນການຊຸກຍູ້ ສົ່ງເສີມການແລກປ່ຽນວັນນະຄະດີຂອງທັງສອງປະເທດໃຫ້ ເລິກເຊິ່ງຍິ່ງຂຶ້ນ. ພ້ອມດຽວກັນນີ້ ກໍຍັງເປັນການເພີ່ມທະວີ ຄວາມເຂົ້າໃຈທາງດ້ານວັດທະນະທຳ ແລະ ສິລະປະ ວັນນະຄະດີໃຫ້ນັບມື້ກວ້າງຂວາງຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ. ບົດ “ກະວີ ເພື່ອເຈົ້າ” ໄດ້ຮິບໂຮມເອົາບົດກະວີສະໄໝປັດຈຸບັນຂອງຈີນ ຈຳນວນ 240 ໜ້າ, ແປດ້ວຍຜູ້ແປພາສາຈີນ ຈຳນວນ 5 ທ່ານ ມີຈຸດປະສົງເພື່ອຊຸກຍູ້ສົ່ງເສີມການແລກປ່ຽນ ວັນນະຄະດີທັງສອງປະເທດໃຫ້ເລິກເຊິ່ງຂຶ້ນຕື່ມ, ປະກອບສ່ວນເສີມຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ລາວ-

ຈີນ ໃຫ້ນັບມື້ແໜ້ນແຟ້ນຍິ່ງຂຶ້ນ (ທອງໃບ ໂພທິສານ, 2018).

ການແປແມ່ນຜະລິດຕະພັນຂອງກິດຈະກຳການແປ, ມັນຄືກັນກັບຜະລິດຕະພັນອື່ນໆ ມີຄຸນນະພາບບໍ່ເທົ່າທຽມ ກັນ, ມີຂໍ້ດີ ແລະ ຂໍ້ເສຍ. ປຶ້ມບົດກະວີທີ່ແປມາຈາກພາສາ ຈີນເຫຼັ້ມນີ້ແມ່ນແປດ້ວຍຜູ້ແປຈີນຫຼາຍທ່ານ ສ່ວນຫຼາຍເປັນ ຜູ້ທີ່ຮຽນພາສາລາວໄດ້ຫຼາຍປີ ຫຼື ຜູ້ທີ່ອາໄສຢູ່ລາວເປັນເວລາ ດົນນານ ແຕ່ບໍ່ໄດ້ເຮັດວຽກການແປພາສາເປັນອາຊີບ ແນ່ນອນວ່າບົດກະວີສະບັບແປນີ້ຍັງມີຫຼາຍບັນຫາຍັງຄົງ ຄ້າງ. ຍ້ອນວ່າຜູ້ອ່ານຄົນລາວຫຼາຍຄົນທີ່ມີປະສົບການອ່ານ ບົດກະວີສະບັບນີ້ ໄດ້ພົບບັນຫາອ່ານແລ້ວບໍ່ໄດ້ຄວາມໝາຍ ຫຼື ບໍ່ເຂົ້າໃຈ. ອີກສ່ວນໜຶ່ງແມ່ນຍ້ອນບົດທີ່ແປມາຈາກ ພາສາຈີນສະບັບນີ້ມີບາງຈຸດຄຸນນະພາບບໍ່ທັນດີເທົ່າທີ່ຄວນ. ດັ່ງນັ້ນ, ຜູ້ສຶກສາຈຶ່ງມີຄວາມສົນໃຈຢາກສຶກສາຫົວຂໍ້ກ່ຽວ ກັບຄຸນນະພາບການແປ ໂດຍນຳເອົາປຶ້ມ “ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ” ທີ່ໄດ້ແປມາຈາກ ພາສາຈີນເປັນຂໍ້ມູນ, ນຳໃຊ້ວິທີການປະເມີນຄຸນນະພາບ ການແປຕາມຮູບແບບຂອງ ສີສຽນຈຸ ເພື່ອຈະສະແດງໃຫ້ ເຫັນເຖິງຄຸນນະພາບສະບັບແປຂອງ “ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດ ກະວີຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ” ເປັນແນວໃດ. ຈາກ ນັ້ນ, ຈຶ່ງສາມາດກຳໄດ້ບັນຫາທີ່ຍັງຄົງຄ້າງໃນສະບັບແປ ແລະ ປະກອບສ່ວນຍົກສູງຄຸນນະພາບການແປບົດກະວີຈີນ ເປັນພາສາລາວເວົ້າລວມ, ການແປບົດກະວີສະບັບນີ້ເວົ້າ ສະເພາະ, ຊຸກຍູ້ການພົວພັນຮ່ວມມືທາງດ້ານວັດທະນະທຳ ວັນນະຄະດີລະຫວ່າງຈີນ ແລະ ລາວຂະຫຍາຍຕົວຂຶ້ນຕື່ມ ອີກ.

ການປະເມີນຄຸນນະພາບການແປແມ່ນການວິເຄາະ ປຽບທຽບຂໍ້ຄວາມຕົ້ນສະບັບ ແລະ ສະບັບແປ, ເພື່ອປະ ເມີນຄວາມໜ້າເຊື່ອຖື ແລະ ຄວາມຖືກຕ້ອງໃນລະດັບ ມະຫາພາກ ແລະ ຈຸລະພາກລະຫວ່າງຕົ້ນສະບັບ ແລະ ສະບັບແປ, ໃຫ້ຄຳເຫັນກ່ຽວກັບຂໍ້ດີ ແລະ ຂໍ້ເສຍຂອງການ ແປ. “ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍ ບົດ” ມີເນື້ອໃນສ່ອງແສງເຖິງວັດທະນະທຳສັງຄົມ ແລະ

ຊີວິດການເປັນຢູ່ຂອງປະຊາຊົນຈີນ ການເຄື່ອນໄຫວການ ແປບົດກະວີຈີນຄັ້ງນີ້ ແມ່ນເພື່ອໃຫ້ຜູ້ອ່ານໄດ້ມີໂອກາດສຳ ຜັດ ແລະ ເຂົ້າໃຈວັດທະນະທຳຂອງຈີນ. ສະນັ້ນ, ຄຸນ ນະພາບການແປຂອງປຶ້ມເຫຼົ່ານີ້ ຈຶ່ງມີອິດທິພົນຕໍ່ການ ແລກປ່ຽນຮ່ວມມືທາງດ້ານວັນນະຄະດີລະຫວ່າງສອງ ປະເທດເວົ້າລວມ, ເວົ້າສະເພາະແມ່ນມີອິດທິພົນແກ່ຄົນ ລາວທີ່ມັກອ່ານບົດກະວີຂອງຈີນ. ເຊິ່ງຜົນການສຶກສາຄັ້ງນີ້ ສາມາດເປັນຂໍ້ມູນທີ່ຈະນຳໄປປັບປຸງແກ້ໄຂສະບັບແປໃຫ້ ປາກົດຜົນເປັນຈິງໃນຂັ້ນຕໍ່ໄປ, ປະກອບສ່ວນຍົກສູງຄຸນ ນະພາບການແປບົດກະວີພາສາຈີນເປັນພາສາລາວໃນຄັ້ງຕໍ່ ໄປ ເພື່ອເປັນບົດຮຽນໃຫ້ແກ່ຜູ້ແປພາສາທີ່ດຳເນີນການແປ ພາສາຈີນ-ລາວ. ອີກປະການໜຶ່ງຄະນະຜູ້ສຶກສາກໍເປັນຄົນ ໜຶ່ງທີ່ຮັກມັກການແປພາສາຈີນ-ລາວ, ລາວ-ຈີນ ເຊື່ອໝັ້ນ ວ່າການສຶກສາຄັ້ງນີ້ຈະເປັນປະໂຫຍດແກ່ສັງຄົມໃນຂັ້ນຕໍ່ ໄປ.

ຈຸດປະສົງ: ເພື່ອຄົ້ນຫາຄວາມບໍ່ເທົ່າທຽມກັນລະຫວ່າງ ຕົ້ນສະບັບ ແລະ ສະບັບແປ; ພ້ອມທັງປະເມີນຄຸນນະພາບ ການແປເປັນພາສາລາວຂອງ “ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີ ຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ”.

2. ອຸປະກອນ ແລະ ວິທີການ

2.1 ວິທີເກັບກຳຮິບໂຮມຂໍ້ມູນ

ຄະນະຜູ້ສຶກສາໄດ້ສຶກສາເອກະສານທີ່ເປັນແຫຼ່ງຂໍ້ ມູນກ່ຽວຂ້ອງ ດ້ວຍການອ່ານ, ຈົດບັນທຶກຂໍ້ມູນຢ່າງ ລະອຽດ. ຈາກນັ້ນ, ໄດ້ແຍກຂໍ້ມູນອອກເປັນສອງສ່ວນຄື: ສ່ວນແນວຄິດທິດສະດີທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ ແລະ ສ່ວນຂໍ້ມູນກ່ຽວ ກັບຖ້ອຍຄຳ ສຳນວນ ແລະ ປະໂຫຍກໃນປຶ້ມບົດກະວີເພື່ອ ເຈົ້າ ບົດກະວີຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ ຈຳນວນ 50 ບົດ ມາວິເຄາະຕາມຈຸດປະສົງ.

2.2 ການວິເຄາະຂໍ້ມູນ

ການສຶກສາຄັ້ງນີ້ ເປັນການສຶກສາທາງຄຸນນະພາບ, ຄະນະຜູ້ສຶກສາໄດ້ນຳໃຊ້ທິດສະດີຂອງ ສີສຽນຈູ (司显柱, 2016) ມາເປັນແນວທາງໃນການວິເຄາະຂໍ້ມູນຕາມ ຈຸດປະສົງ.

3. ຜົນໄດ້ຮັບ

3.1 ວິເຄາະຕົ້ນສະບັບ

3.1.1 ຮູບແບບບົດກະວີໃນຕົ້ນສະບັບ

ບົດກະວີຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນແມ່ນບົດກະວີແບບ ເສລີ, ເປັນບົດຂຽນຢ່າງໜຶ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນພາຍຫຼັງ "ການເຄື່ອນໄຫວວັດທະນະທຳໃໝ່ ວັນທີ 4 ເດືອນ ພຶດສະພາ" ຢູ່ຈີນໄດ້ຮັບຮອງເອົາພາສາສະໄໝປັດຈຸບັນເຂົ້າ ໃນການແຕ່ງບົດກະວີ, ການແຕ່ງບົດກະວີບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງຄຳ ນຶງເຖິງຈຳນວນຄຳສັບຂອງແຕ່ລະວາດໃຫ້ເທົ່າກັນ, ກໍເຮັດ ໃຫ້ຮູບແບບບົດແບບນີ້ຕ່າງຈາກຮູບບົດກະວີບູຮານ, ໃນ ສ່ວນຂອງການສຳຜັດມີ ການສຳຜັດສາມແບບໄດ້ແກ່: ສຳ ຜັດພະຍັນຊະນະ, ສະຫຼະ ແລະ ວັນນະຍຸດ, ເຮັດໃຫ້ຜູ້ອ່ານ ເຂົ້າໃຈງ່າຍກວ່າບົດກະວີຮູບແບບເກົ່າ. ຮູບແບບການ ປະດິດແຕ່ງ, ການນຳໃຊ້ກາລະເທສະ ແລະ ການໃຊ້ສັບ ພາສາສາມາດສະທ້ອນໃຫ້ເຫັນສະພາບຕົວຈິງຂອງສັງຄົມ ໃນສະໄໝປັດຈຸບັນໄດ້ຢ່າງຄົບຖ້ວນເຊັ່ນ: ທົວທັດທຳມະ ຊາດ, ສະພາບສ່ອງແສງສັງຄົມ, ຄວາມເຊື່ອ, ປະເພນີ ແລະ ພິທີກຳອື່ນໆໄດ້ຢ່າງຊັດເຈນ.

3.1.2 ຫຼັກສຳຄັນຂອງການແຕ່ງບົດກະວີ

ຫຼັກສຳຄັນຂອງການແຕ່ງບົດກະວີມີ 3 ປະການຄື: ຄຳ, ພາບ ແລະ ສຽງ. ການເລືອກໃຊ້ຄຳສັບທີ່ເໝາະສົມ ເປັນສິ່ງທີ່ສຳຄັນໃນການແຕ່ງບົດກະວີ, ການເລືອກໃຊ້ຄຳ ຕ້ອງຄຳນຶງເຖິງຮູບແບບທີ່ໃຊ້ ແລະ ຄຳທີ່ເຮົາເລືອກຕ້ອງ ວາງໃຫ້ຖືກຕຳແໜ່ງ, ຖືກຄວາມໝາຍໃນເວລາດຽວກັນ. ການຄັດສັນຄຳມາລົງໃຫ້ຖືກຕ້ອງບໍ່ພຽງແຕ່ຈະເຮັດໃຫ້ເປັນ ບົດທີ່ດີ ຍັງຈະເຮັດໃຫ້ຄວາມໝາຍເລິກເຊິ່ງ ແລະ ໃຫ້ ຄວາມຮູ້ສຶກແກ່ຜູ້ອ່ານນຳດ້ວຍ. ບົດກະວີທີ່ດີຈະສະແດງ ພາບອັນແຈ່ມແຈ້ງຊັດເຈນຂຶ້ນມາໃນໃຈຜູ້ອ່ານ, ນີ້ຄືພາບທີ່ ກະວີເບິ່ງເຫັນດ້ວຍດວງຕາວິເສດ ແລະ ຖ່າຍທອດອອກມາ ຜ່ານບົດກະວີ, ເມື່ອຜູ້ອ່ານຈົນຕະນາການຕາມກຳຈະສຳຜັດ ໄດ້ເຖິງຄວາມງາມ ແລະ ຄວາມໝາຍແງ່ສັນຍະລັກທີ່ປາກົດ ໃນພາບນັ້ນ. ນອກນັ້ນ, ຄຳທຸກຄຳຍັງມີສຽງໃນຕົວມັນເອງ, ຄວາມອອນຊອນເກີດຈາກການນຳຄຳຕ່າງໆ ມາປະກອບ

ເຂົ້າກັນ ເພື່ອໃຫ້ເກີດຄວາມສອດຄ່ອງ, ການຂຶ້ນລົງ ແລະ ນ້ຳໜັກຂອງສຽງ.

ຜ່ານການສຶກສາບົດກະວີໃນປຶ້ມ “ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ”, ໂດຍພາບລວມ ເຫັນວ່າເນື້ອໃນບົດກະວີຍັງເປັນທີ່ນິຍົມຊົມຊອບຂອງຄົນ ຈີນຢູ່ທົ່ວໄປ ເພາະວ່າບົດກະວີມີສຳນວນອອນຊອນ ໂດຍ ສະເພາະແມ່ນສຳນວນພັນລະນາຄວາມສວຍສົດງົດງາມ ຂອງພູຜາປ່າດົງ, ຄວາມຮັກ, ຫ້ວຍນ້ຳລຳເຊທີ່ເຕັມໄປດ້ວຍ ປູ, ປາ, ສັດສາວາສິ່ງໃນທຳມະຊາດ. ສິ່ງທີ່ສຳຄັນເຫັນວ່າ ພາສາໃນບົດກະວີເປັນສຳນວນພາສາພາບພຶດຕິ ໃຊ້ສຳນວນ ປຽບທຽບ ເພື່ອສື່ຄວາມໝາຍຕໍ່ບັນຫາໃດໜຶ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນ ກັບການດຳລົງຊີວິດຂອງຄົນ ເຊັ່ນ ປຽບທຽບ ການເຄື່ອນໄຫວ, ແນວຄິດຈິດໃຈ, ເຫດການ, ທຳມະຊາດ ແລະ ສັດສາວາສິ່ງຕ່າງໆ. ສະນັ້ນ, ການແປບົດກະວີຈຶ່ງ ຄ້າຍຄືກັນກັບການປະດິດແຕ່ງບົດກະວີໃໝ່ໂດຍການນຳໃຊ້ ພາສາຕ່າງປະເທດ ພຽງແຕ່ຮັກສາຄວາມໝາຍ, ພາບ ແລະ ສຽງຂອງຕົ້ນສະບັບໄວ້ເທົ່ານັ້ນ.

3.2 ວິເຄາະສະບັບແປ

“ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນ ຮ້ອຍບົດ” ໄດ້ຮິບໂຮມເອົາບົດກະວີສະໄໝປັດຈຸບັນຂອງ ຈີນອອກມາແປ ໂດຍມີຜູ້ແປພາສາຈີນ ຈຳນວນ 5 ທ່ານ. ຈຸດປະສົງແມ່ນ ເພື່ອຊຸກຍູ້ສິ່ງເສີມການແລກປ່ຽນ ວັນນະຄະດີທັງສອງປະເທດໃຫ້ມີຄວາມເລິກເຊິ່ງຍິ່ງຂຶ້ນ ແລະ ທັງເປັນການເສີມຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ລາວ-ຈີນ ໃຫ້ນັບມື້ແໜ້ນແຟ້ນຂຶ້ນເລື້ອຍໆ. ດັ່ງນັ້ນ, ຜູ້ແປ ຈຶ່ງມີຄວາມຮັບຜິດຊອບໃນການເລືອກເຟັ້ນເອົາພາສາໃນ ການແປບົດກະວີພາສາຈີນເປັນພາສາລາວຢ່າງປານີດ, ເຮັດ ໃຫ້ຜູ້ອ່ານທີ່ເປັນຄົນລາວ ອ່ານແລ້ວເຂົ້າໃຈຈຸດປະສົງຂອງ ນັກຂຽນ ແລະ ສາມາດສຳຜັດຄວາມງາມດ້ານການໃຊ້ພາສາ , ພາບ, ສຽງໃນບົດກະວີຂອງຈີນໄດ້ຄ່ອງແຄ້ວ. ຢ່າງໃດກໍ ຕາມການແປພາສາໃນຂົງເຂດວັນນະຄະດີ ພວກເຮົາເຫັນ ວ່າ ມີຄວາມທ້າທາຍ ແລະ ຄວາມຫຍຸ້ງຍາກຫຼາຍຢ່າງ.

ວິທີການແປທີ່ຜູ້ແປໄດ້ນຳໃຊ້

ໃນຖານະທີ່ເປັນຜູ້ມັກອ່ານບົດກະວີລາວເຫັນວ່າ ຜູ້ ແປໄດ້ນຳໃຊ້ວິທີການແປແບບໂດຍກົງເປັນສ່ວນຫຼາຍ, ຍ້ອນໂຄງສ້າງປະໂຫຍກພາສາລາວ ແລະ ພາສາຈີນມີຄວາມ ແຕກຕ່າງກັນ, ຜູ້ແປຈຳເປັນຕ້ອງມີການນຳໃຊ້ວິທີການແປ ຫຼາຍວິທີເຂົ້າໃນການດຳເນີນການແປເຊັ່ນ ການແປເພີ່ມເຕີມ , ການແປຕັດຄຳ, ການແປໃຊ້ຄວາມໝາຍສຳຮອງ, ການ ແປຄວາມໝາຍແຄບເປັນຄວາມໝາຍກວ້າງ, ການແປ ຄວາມໝາຍແຈ້ງເປັນຄວາມແຝງອື່ນໆ. ສະບັບແປສາມາດ ຮັກສາເຈດຈຳນົງ ແລະ ການສ້າງເນື້ອໃນຂອງນັກຂຽນໄດ້ດີ , ເວລາອ່ານບົດກະວີໃນປຶ້ມເຫຼົ່ານີ້ ຮູ້ສຶກວ່າເຂົ້າໃຈເນື້ອໃນ ໃຈຄວາມໄດ້ງ່າຍ. ຕາມຫຼັກການແຕ່ງບົດກະວີຂອງລາວ ເຫັນວ່າການໃຊ້ພາສາໃນສະບັບແປບໍ່ກະທັດຮັດປານໃດ, ບໍ່ ຄືບົດກະວີຂອງລາວແຕ່ລະວັກມີອັກສອນເທົ່າທຽມກັນຢູ່ ສະເໝີ ແລະ ຖືການສຳຜັດສຽງເປັນຫຼັກການສຳຄັນ.

3.3 ປຽບທຽບລະຫວ່າງຕົ້ນສະບັບກັບສະບັບແປ

3.3.1 ຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານຄວາມໝາຍມະໂນພາບ

ຈາກການອ່ານຕົ້ນສະບັບທີ່ເປັນພາສາຈີນ ແລະ ສະບັບແປເປັນພາສາລາວປາກົດເຫັນວ່າ ຜູ້ແປບໍ່ໄດ້ແປຄຳ ສັບ, ກຸ່ມຄຳ ແລະ ປະໂຫຍກຈຳນວນໜຶ່ງ, ບາງຄັ້ງເຮັດໃຫ້ ຜູ້ອ່ານສະບັບແປບໍ່ສາມາດກຳເນີດໃນຕົ້ນສະບັບໄດ້ ແລະ ບາງຄັ້ງກໍເຮັດໃຫ້ປະໂຫຍກໃນສະບັບແປມີຄວາມໝາຍ ດ້ານເນື້ອໃນບໍ່ຄົບຖ້ວນ ຫຼື ຄວາມໝາຍຂອງປະໂຫຍກໃນ ສະບັບແປປ່ຽນໄປທາງອື່ນ, ຄວາມໝາຍອາລົມຈິດຖືກຫຼຸດ ລົງ ເຊິ່ງເປັນຜົນກະທົບເຖິງຄວາມເຂົ້າໃຈຂອງຜູ້ອ່ານສະບັບ ແປ. ຜ່ານການສຶກສາ 50 ບົດ ພົບວ່າ ມີຄວາມຄາດເຄື່ອນ ທາງດ້ານຄວາມໝາຍແນວຄິດຢູ່ 100 ກໍລະນີ.

ຕົວຢ່າງ 1: ສະບັບຕົ້ນ: 春/风/十里, 不如/你 (ໝ. 2)

ລະດູບານໃໝ່/ລົມ, ບໍ່ສູ້/ເຈົ້າ

ສະບັບແປ: ທິວທັດລະດູບານໃໝ່ວ່າສຸດທີ່ສວຍ ງາມ ກໍຍັງງາມສູ້ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ (ໝ. 3)

ຈາກຕົວຢ່າງເຫັນວ່າ ຜູ້ແປບໍ່ໄດ້ແປຄຳວ່າ “十里” ທີ່ມີຄວາມໝາຍວ່າ “ສິບກິໂລແມັດຫຼືສິບຫຼັກ”. ຖ້າຜູ້ແປໃຫ້ຄົບທຸກຄຳໃນປະໂຫຍກກໍໄດ້ປະໂຫຍກແບບນີ້ “ທົວທັດທີ່ສວຍງາມໃນລະດູບານໃໝ່ຍາວເຖິງສິບຫຼັກກໍບໍ່ສູ້ນ້ອງ”, ການແປຕັດຄຳແມ່ນການແປອາດບໍ່ຈຳເປັນຕ້ອງແປບາງຂໍ້ຄວາມ ຫຼືປະໂຫຍກ, ເພາະມັນເຮັດໃຫ້ຜູ້ເສບບົດຮູ້ສຶກສັບສົນ ແລະບໍ່ເປັນທຳມະຊາດ. ຜູ້ແປບໍ່ແປຄຳນີ້ ອາດຍ້ອນເຫັນວ່າມັນເປັນຄຳສັບເຮັດໜ້າທີ່ຂະຫຍາຍຄວາມໃນປະໂຫຍກເທົ່ານັ້ນ, ອີງຕາມເນື້ອໃນຄວາມຂອງຕົ້ນສະບັບ, ນັກຂຽນມີຈຸດປະສົງນຳໃຊ້ທົວທັດໃນລະດູບານໃໝ່ມາປຽບທຽບກັບຜູ້ສາວງາມ ເພາະວ່າທົວທັດໃນລະດູບານໃໝ່ແມ່ນທົວທັດທີ່ສວຍງາມຢ່າງແນ່ນອນ, ແຕ່ “ສິບຫຼັກ” ເຫັນວ່າເປັນຄຳທີ່ກຳນົດຂອບເຂດ ເພື່ອບອກໃຫ້ຮູ້ຈະແຈ້ງວ່າ ທົວທັດຂອງລະດູບານໃໝ່ໃນຂອບເຂດສິບຫຼັກແມ່ນງາມຢູ່ແລ້ວ ແຕ່ຍັງບໍ່ງາມຄືນ້ອງສາວງາມ. ດັ່ງນັ້ນ “ສິບຫຼັກ” ຈະສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງຂອບເຂດ, ຄຳເວົ້ານີ້ບໍ່ແປຈະເຮັດໃຫ້ຄວາມໝາຍເສຍ, ຜູ້ເສບບົດທີ່ເປັນຄົນລາວອາດຈະບໍ່ເຂົ້າໃຈແຈ້ງໃຈຄວາມຂອງຜູ້ເວົ້າ. ຕາມທັດສະນະຂອງຜູ້ສຶກສາ, ພາສາສະບັບຕົ້ນມີພຽງແຕ່ 7 ຄຳ, ຄັນແປຕາມໂຕຈະເຮັດໃຫ້ປະໂຫຍກສະບັບແປຍາວເກີນໄປ ອາດຈະແປເປັນ “ທົວທັດລະດູບານໃໝ່ສິບຫຼັກ, ບໍ່ງາມດັ່ງນ້ອງ” ດຶກວ່າມັນຈະໄດ້ຮັກສາທັງຄວາມໝາຍ ແລະ ຮູບພາສາຂອງສະບັບຕົ້ນ, ຈະໃຫ້ຜູ້ອ່ານຄົນລາວສຳຜັດໄດ້ວ່າບົດທີ່ເອົາມາອ່ານນັ້ນເປັນບົດກະວີ ບໍ່ແມ່ນບົດເລື່ອງອື່ນ.

ຕົວຢ່າງ 2: ສະບັບຕົ້ນ: 我/把/脚/踩/入/地里
(ໜ. 2)

ຂ້ອຍ/ເອົາ/ຕີນ/ຢຽບ/ເຂົ້າໃນ/

ພື້ນດິນ

ສະບັບແປ: ຂ້ອຍເອົາຢຽບລົງພື້ນແຜ່ນ

ທໍລະນີ (ໜ. 3)

ຈາກຕົວຢ່າງຂ້າງເທິງເຫັນວ່າ ຜູ້ແປບໍ່ໄດ້ແປຄຳ “脚” ມີຄວາມໝາຍວ່າ “ຕີນ” ຖ້າຜູ້ແປບໍ່ຕັດຄຳນີ້ອອກກໍເປັນແບບນີ້ “ຂ້ອຍເອົາຕີນຢຽບລົງພື້ນແຜ່ນທໍລະນີ”, ຜູ້ແປບໍ່

ແປຄຳນີ້ອາດຈະຍ້ອນເຫັນວ່າ “ຢຽບ” ເປັນຄຳກິລິຍາ ມີຄວາມໝາຍວ່າ “ວາງຕີນລົງໄວ້ເທິງສິ່ງໃດສິ່ງໜຶ່ງ”, ແຕ່ “ຢຽບ” ໃຊ້ແທນ “ຕີນ” ບໍ່ໄດ້. ອີງຕາມຫຼັກການພາສາລາວ, “ຕີນ” ເປັນຄຳນາມ, “ຢຽບ” ເປັນຄຳກິລິຍາ, ເມື່ອ “ເອົາ” ກັບ “ຢຽບ” ໃຊ້ນຳກັນຕ້ອງຕື່ມໃສ່ຄຳນາມໃດໜຶ່ງຢູ່ທາງກາງ, ຖ້າຜູ້ແປບໍ່ແປຄຳນີ້ ກໍເຮັດໃຫ້ປະໂຫຍກນີ້ຜິດທາງໄວຍາກອນ ເຊິ່ງຈະເຮັດໃຫ້ຜູ້ເສບບົດທີ່ເປັນຄົນລາວອາດຈະອ່ານເຂົ້າໃຈຍາກ. ຕາມທັດສະນະຂອງຜູ້ສຶກສາ, ປະໂຫຍກນີ້ອາດຈະແປເປັນ “ຂ້ອຍວາງຕີນລົງພື້ນ” ຈະໄດ້ຮັກສາຄວາມໝາຍຂອງສະບັບເດີມ ແລະຮູບງາມຂອງຕົ້ນສະບັບ.

3.3.2 ຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານຄວາມໝາຍການສື່ສານ

ຜ່ານການປຽບທຽບເຫັນວ່າຜູ້ແປບໍ່ໄດ້ແປປະໂຫຍກຄຳຖາມເປັນປະໂຫຍກທົ່ວໄປ, ແປເປັນຄຳກົງກັນຂ້າມ ແລະ ແປແບບຫາຄຳມາແທນ. ນອກນັ້ນ, ຍັງໄດ້ພົບວ່າ ມີການປ່ຽນໂຄງສ້າງປະໂຫຍກ ເຊິ່ງຜູ້ແປບໍ່ໄດ້ປ່ຽນໂຄງສ້າງແຕ່ປະໂຫຍກທີ່ສັ້ນໃນຕົ້ນສະບັບເປັນປະໂຫຍກທີ່ໂຄງສ້າງຍາວກ່ວາໃນສະບັບແປ ໂດຍການນຳໃຊ້ເຄື່ອງໝາຍແຍກປະໂຫຍກທີ່ຕ່າງກັນ. ບາງກໍລະນີໄດ້ຊ່ວຍໃຫ້ຜູ້ອ່ານສະບັບແປສາມາດກຳໄດ້ເນື້ອໃນຕົ້ນສະບັບ, ແຕ່ບາງກໍລະນີໄດ້ເຮັດໃຫ້ປະໂຫຍກໃນສະບັບແປມີຄວາມໝາຍດ້ານເນື້ອໃນບໍ່ຄົບຖ້ວນ, ຄວາມໝາຍຂອງປະໂຫຍກໃນສະບັບແປປ່ຽນໄປທາງອື່ນ ຄວາມໝາຍອາລົມຈິດຖືກຫຼຸດລົງ ເຊິ່ງກະທົບເຖິງຄວາມເຂົ້າໃຈຂອງຜູ້ອ່ານສະບັບແປ. ຈາກການສຶກສາຈຳນວນ 50 ບົດຈາກທັງໝົດ 108 ບົດ ພົບວ່າມີຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານຄວາມໝາຍການສື່ສານປາກົດຢູ່ 30 ກໍລະນີ.

ຕົວຢ່າງ 1: ສະບັບຕົ້ນ: 天/就/是/我/的 (ໜ. 3)

ທ້ອງຟ້າ/ກໍ່/ແມ່ນ/ຂ້ອຍ/

ຂອງ

ສະບັບແປ: ທ້ອງຟ້າກໍ່ເປັນຂອງຂ້ອຍ (ໜ. 2)

ຈາກຕົວຢ່າງ ເຫັນວ່າຜູ້ແປບໍ່ໄດ້ນຳໃຊ້ວິທີການແປແບບຄຳຕໍ່ຄຳແປປະໂຫຍກນີ້, ພາສາສະບັບແປກັບພາສາ

ຕົ້ນມີໂຄງສ້າງຄືກັນ ເຊັ່ນ ພາສາຕົ້ນສະບັບ“天/就/是/我/的” ພາສາສະບັບແປ“ທ້ອງຟ້າ/ກໍ່/ເປັນ/ຂ້ອຍ/ຂອງ”. ມີແຕ່ບ່ອນໜຶ່ງໄດ້ປ່ຽນແປງທີ່ຕັ້ງຂອງຄຳ, ຖ້າຮຽບຮຽງຄຳໃຫ້ຄືກັບຕົ້ນສະບັບ ຜູ້ແປອາດເຫັນວ່າບໍ່ຖືກຕ້ອງຕາມຫຼັກການໄວຍາກອນຂອງພາສາລາວໃນໂຄງສ້າງປະໂຫຍກໃນພາສາຈີນ, ຖ້າເມື່ອໃດທີ່ໃຊ້ຄຳເຊື່ອມທີ່ເຊື່ອມສ່ວນສຳຮອງກັບສ່ວນຕົ້ນທີ່ເປັນສັບຮູບປະທຳ ເຊັ່ນ: ຂອງ, ແຫ່ງ... ແມ່ນເອົາຄຳດັ່ງກ່າວມາໄວ້ທາງຫຼັງຂອງຄຳນາມ. ແຕ່ໃນພາສາລາວແມ່ນເອົາຄຳນາມມາໄວ້ທາງຫຼັງຂອງຄຳນາມ. ຕົວຢ່າງວ່າ “ເງິນຂອງຂ້ອຍ” ພາສາຈີນຕ້ອງເວົ້າເປັນ“ຂ້ອຍຂອງເງິນ”. ດັ່ງນັ້ນ ແປແບບຄຳຕໍ່ຄຳຈະເຮັດໃຫ້ຜູ້ເສບບິດທີ່ເປັນຄົນລາວອ່ານເຂົ້າໃຈໄດ້ງ່າຍ. ແຕ່ຜູ້ແປໄດ້ແປ“是” (ມີຄວາມໝາຍວ່າ “ແມ່ນ”) ເປັນ “ເປັນ”, “ແມ່ນ” ກັບ “ເປັນ” ມີຄວາມໝາຍຄ້າຍຄືກັນ, ບາງກໍລະນີສາມາດເອົາ “ເປັນ” ມາປ່ຽນແທນ “ແມ່ນ”, ໃນກໍລະນີນີ້ອາດຈະແປເປັນ “ເປັນ” ຈະເຮັດໃຫ້ປະໂຫຍກພາສາລາວທຳມະຊາດກວ່າ.

ຕົວຢ່າງ 2: ສະບັບຕົ້ນ: 如何/让你/遇见/我? (ໝ. 4)

ເຮັດຈັ່ງໃດ/ ໃຫ້/ເຈົ້າ/ພົບ/ຂ້ອຍ

ສະບັບແປ: ເຮັດຈັ່ງໃດຈັ່ງຈະໃຫ້ເຈົ້າເຫັນໜ້າ (ໝ. 5)

ຈາກຕົວຢ່າງເຫັນວ່າຜູ້ແປໄດ້ແປປະໂຫຍກສອບຖາມເປັນປະໂຫຍກທີ່ໄປ, ເຄື່ອງໝາຍຖາມທີ່ໃຊ້ໃນຕົ້ນສະບັບບໍ່ປາກົດເຫັນໃນສະບັບແປ, ອາດຈະຍ້ອນວ່າຜູ້ແປເຫັນວ່າຜູ້ເສບບິດທີ່ເປັນຄົນລາວອ່ານເຂົ້າໃຈໄດ້ວ່ານີ້ແມ່ນປະໂຫຍກຄຳຖາມ, ຈິ່ງບໍ່ໄດ້ຕື່ມໃສ່ເຄື່ອງໝາຍວັກ. ແຕ່ວ່າເຄື່ອງໝາຍວັກແມ່ນຂາດບໍ່ໄດ້ໃນການແຕ່ງບົດເລື່ອງຕ່າງໆ ເພາະວ່າມັນຈະເຮັດໃຫ້ມີຄວາມແຈ້ງໃນການສື່ສານລະຫວ່າງຜູ້ຂຽນ ແລະ ຜູ້ອ່ານ. “如何” ໝາຍເຖິງ“ເຮັດຈັ່ງໃດ” ເພື່ອສະແດງໃຫ້ເຫັນຄວາມໝັ້ນໝອງໂສກເສົ້າ ແລະ ຄວາມຫວັງຢາກໄດ້ຄຳຕອບຂອງນັກກະວີ, ແປເປັນປະໂຫຍກທີ່ໄປຈະເຮັດໃຫ້ຄວາມເຂັ້ມແຂງດ້ານອາລົມຈິດຫຼຸດລົງ. ດັ່ງນັ້ນ, ການທີ່ຕັດເຄື່ອງໝາຍອອກໃນກໍລະນີນີ້ກໍ

ເຮັດໃຫ້ຄວາມໝາຍສື່ສານຄາດເຄື່ອນກັບຕົ້ນສະບັບ, ແຕ່ຍັງສາມາດຮັກສາຄວາມໝາຍສື່ສານຂອງຕົ້ນສະບັບ.

3.3.3 ຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານທາງດ້ານຮູບແບບ

ຜ່ານການປຽບທຽບຕົ້ນສະບັບ ແລະ ສະບັບແປເຫັນວ່າ ຜູ້ແປໄດ້ປ່ຽນໂຄງສ້າງແຕ່ປະໂຫຍກໜຶ່ງໃນຕົ້ນສະບັບເປັນປະໂຫຍກທີ່ມີໂຄງສ້າງຍາວກວ່າ ຫຼື ສັ້ນກວ່າໃນສະບັບແປ, ບາງກໍລະນີໄດ້ແຍກປະໂຫຍກໜຶ່ງເປັນສອງປະໂຫຍກ ຫຼືເອົາສອງປະໂຫຍກເຂົ້າເປັນປະໂຫຍກດຽວ, ເຮັດໃຫ້ຮູບແບບສະບັບຕົ້ນມີການປ່ຽນແປງ. ຈາກການສຶກສາຈຳນວນ 50 ບົດຈາກທັງໝົດ 108 ບົດ ພົບວ່າມີຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານຮູບແບບປາກົດຢູ່ 34 ກໍລະນີ.

ຕົວຢ່າງ 1: ສະບັບຕົ້ນ: 而/当/你/终于/无视地/走过 (ໝ. 4)

ແຕ່/ເມື່ອ/ເຈົ້າ/ໃນທີ່ສຸດ/ຢ່າງໝາງເມີນ/ກາຍໄປ

ສະບັບແປ: ແຕ່ທີ່ສຸດ, ເຈົ້າບໍ່ແລະແມ້ແຕ່ໜ້ອຍ, ກາຍຈ້ອຍຢ່າງໝາງເມີນ (ໝ. 5)

ຈາກຕົວຢ່າງເຫັນວ່າໂຄງສ້າງປະໂຫຍກທັງພາສາຕົ້ນສະບັບ ແລະພາສາສະບັບແປມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນ, ຜູ້ແປໄດ້ແຍກປະໂຫຍກດຽວໃນຕົ້ນສະບັບເປັນສາມອະນຸປະໂຫຍກໃນສະບັບແປ ໂດຍຕື່ມໃສ່ເຄື່ອງໝາຍວັກ, ຜູ້ແປແຍກປະໂຫຍກດຽວເປັນສາມປະໂຫຍກໃນກໍລະນີນີ້ອາດຈະຍ້ອນວ່າປະໂຫຍກສັ້ນຈະຊ່ວຍໃຫ້ຜູ້ເສບບິດທີ່ເປັນຄົນລາວສາມາດເຂົ້າໃຈໄດ້ງ່າຍ. ເບິ່ງໃນດ້ານຈຳນວນຕົວອັກສອນປະໂຫຍກລະຫວ່າງຕົ້ນສະບັບ ແລະສະບັບແປເຫັນວ່າປະໂຫຍກໃນຕົ້ນສະບັບມີພຽງແຕ່ 10 ຄຳ, ແຕ່ປະໂຫຍກໃນສະບັບແປມີ 14 ຄຳ, ແນ່ນອນວ່າບໍ່ເທົ່າທຽມກັນດ້ານຮູບ ລະຫວ່າງຕົ້ນສະບັບ ແລະ ສະບັບແປ. ຕາມທັດສະນະຂອງຜູ້ສຶກສາ, ອາດຈະແປເປັນ “ແຕ່ເມື່ອເຈົ້າກາຍໄປດັ່ງຄົນແປກໜ້າຊ້າ”, ທັງໄດ້ຮັກສາຄວາມໝາຍເດີມ ແລະ ຍັງເປັນທຳມະຊາດຕາມແບບພາສາລາວ.

ຕົວຢ່າງ 2: ສະບັບຕົ້ນ: 那/不是/花瓣,

ນັ້ນ/ບໍ່ແມ່ນ/ກີບດອກ

是/我/凋零的/心。 (ໝ. 5)

ແມ່ນ/ຂ້ອຍ/ຫ່ຽວແຫ້ງ/ຫົວໃຈ

ສະບັບແປ: ສິ່ງທີ່ຕົກຫຼົ່ນຢູ່ເຕັມພື້ນພະສຸທາ

ບໍ່ພຽງແຕ່ແມ່ນກົບມາລາຈາກຕົ້ນໄມ້

ແຕ່ຫາກແມ່ນຄວາມຮັກທີ່ຫ່ຽວແຫ້ງ

ຈາກຫົວໃຈໃຜຄົນໜຶ່ງ (ໝ. 4)

ຈາກຕົວຢ່າງເຫັນວ່າໂຄງສ້າງປະໂຫຍກທັງພາສາຕົ້ນສະບັບ ແລະພາສາສະບັບແປມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນ, ຜູ້ແປໄດ້ແບ່ງສອງປະໂຫຍກໃນຕົ້ນສະບັບເປັນສີ່ອະນຸປະໂຫຍກໃນສະບັບແປ, ຍັງໄດ້ຕື່ມຄຳຈຳນວນໜຶ່ງເພື່ອຊ່ວຍໃຫ້ຜູ້ເສບບົດທີ່ເປັນຄົນລາວສາມາດເຂົ້າໃຈໄດ້ງ່າຍ. ຜູ້ແປແຍກສອງປະໂຫຍກເປັນສີ່ປະໂຫຍກໃນກໍລະນີນີ້ອາດຈະຍ້ອນວ່າປະໂຫຍກໃນສະບັບແປຍາວເກີນໄປ, ເບິ່ງໃນດ້ານຈຳນວນຕົວອັກສອນຂອງປະໂຫຍກໃນຕົ້ນສະບັບ ແລະສະບັບແປ ເຫັນວ່າ ປະໂຫຍກໃນຕົ້ນສະບັບມີພຽງແຕ່ 5 ຄຳ ແລະ 6 ຄຳ, ປະໂຫຍກໃນສະບັບແປມີ 20 ຄຳ ແລະ 14 ຄຳ, ແນ່ນອນວ່າບໍ່ເທົ່າທຽມກັນດ້ານຮູບ ລະຫວ່າງຕົ້ນສະບັບ ແລະ ສະບັບແປ. ດັ່ງນັ້ນ, ອາດຈະແປເປັນ “ນັ້ນບໍ່ແມ່ນກົບດອກ ຫາກແມ່ນຫົວໃຈທີ່ຫ່ຽວແຫ້ງຂ້ອຍ”, ທັງໄດ້ຮັກສາຄວາມໝາຍເດີມ ແລະ ຍັງເປັນທຳມະຊາດຕາມແບບພາສາລາວ.

3.3.4 ຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານທາງດ້ານຈັງຫວະ

ບົດກະວີແມ່ນເອກະສານທາງດ້ານວັນນະຄະດີທີ່ມີລັກສະນະການໃຊ້ຄຳສັບກະທັດຮັດທີ່ສຸດ ເຊິ່ງແຕກຕ່າງຈາກການແຕ່ງບົດເລື່ອງອື່ນ, ເພາະວ່າມັນຈະສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງຄວາມງາມໃນສາມດ້ານ ເຊັ່ນ: ດ້ານຄວາມໝາຍ, ດ້ານສຽງ ແລະ ດ້ານຮູບ. ເຖິງແມ່ນວ່າການສຳພັດສຽງຂອງບົດກະວີພາສາຈີນ ແລະ ພາສາລາວມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນກໍຕາມ, ເວລາແປບົດກະວີພາສາຈີນ ເປັນພາສາລາວກໍຕ້ອງເອົາໃຈໃສ່ຕໍ່ຈັງຫວະຂອງຕົ້ນສະບັບ, ພະຍາຍາມຖ່າຍທອດຈັງຫວະຂອງສະບັບຕົ້ນໃຫ້ໃກ້ຄຽງທີ່ສຸດ, ເພື່ອຊ່ວຍໃຫ້ຜູ້ອ່ານສະບັບແປມີຄວາມຮູ້ສຶກກ່ຽວກັບຄວາມງາມດ້ານສຽງຄືກັນກັບຜູ້ອ່ານສະບັບຕົ້ນ.

ຕາມລັກສະນະສຽງເວົ້າຂອງພາສາຈີນ, ຕົວໜັງສືຈີນແຕ່ລະໂຕມີແຕ່ພະຍາງດຽວ, ສະຫຼະຢູ່ທາງຫຼັງຂອງພະຍັນຊະນະສະເໝີ, ຕົວໜັງສືຈີນມີສຽງວັນນະຍຸດອີກດ້ວຍ, ໃນບົດກະວີຈີນບູຮານ, ຈັງຫວະແມ່ນສະແດງອອກດ້ວຍສອງຮູບແບບ ຄື ກຸ່ມສຽງສະເໝີ (even tones) ແລະກຸ່ມສຽງບໍ່ສະເໝີ (uneven tones), ຈຳນວນມີຫ້າສຽງ, ສຽງທີ່ໜຶ່ງສຽງສະເໝີ (阴平); ສຽງທີ່ສອງແມ່ນສຽງຂຶ້ນ (阳平); ສຽງທີສາມແມ່ນສຽງຕົກ-ຂຶ້ນ (上); ສຽງທີ່ສີ່ແມ່ນສຽງຕົກ (去); ສຽງທີ່ຫ້າແມ່ນສຽງອັດ (入). ໃນນັ້ນສຽງທີ່ໜຶ່ງ ກັບສຽງທີ່ສອງຢູ່ໃນກຸ່ມສຽງສະເໝີ, ສາມສຽງຕໍ່ໄປຢູ່ໃນກຸ່ມສຽງບໍ່ສະເໝີ. ຈາກການສຶກສາຈຳນວນ 50 ບົດຈາກທັງໝົດ 108 ບົດ ພົບວ່າມີຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານຈັງຫວະປາກົດຢູ່ 11 ກໍລະນີ.

ຕົວຢ່າງ 1: ສະບັບຕົ້ນ: 天/上/飘着/些/微云,

ທ້ອງຟ້າ/ເທິງ/ເລື່ອນລອຍ/ຈຳນວນໜຶ່ງ/ເມກບາງ

地/上/吹着/些/微风。 (ໝ. 17)

ແຜ່ນດິນ/ເທິງ/ພັດ/ຈຳນວນໜຶ່ງ/ລົມອ່ອນ

ສະບັບແປ: ປຸຍເມກຂາວເລື່ອນລອຍຢູ່ເທິງທ້ອງຟ້າ,

ລົມພັດມາໂຊຍຕ້ອງປະຖະພິຜົນແຜ່ນ (ໝ. 16)

ຈາກຕົວຢ່າງເຫັນວ່າ “上” “些” “微” ໃນສະບັບຕົ້ນແມ່ນເວົ້າຊ້າສອງຄັ້ງ ເຊິ່ງສະແດງອອກການເນັ້ນໜັງໜັກສຽງສຳພັດຂອງຜູ້ຂຽນ, “上” ມີຄວາມໝາຍວ່າ “ເທິງ”; “些” ມີຄວາມໝາຍວ່າ “ຈຳນວນໜຶ່ງ”; “微” ມີຄວາມໝາຍວ່າ “ໜ້ອຍໜຶ່ງ”. ຜູ້ແປໄດ້ແປ “上” ເປັນ “ເທິງ”, ແຕ່ບໍ່ໄດ້ເວົ້າຊ້າໃນສະບັບແປ, “些” ກັບ “微” ບໍ່ໄດ້ແປ, ກໍເຮັດໃຫ້ຈັງຫວະສະບັບແປມີຄວາມຄາດເຄື່ອນກັບສະບັບຕົ້ນ.

ຕົວຢ່າງ 2: ສະບັບຕົ້ນ: 水面/落花/慢慢/流,

ໜ້ານ້ຳ/ດອກຫຼົ່ນ/ຄ່ອຍໆ/ໄຫຼ

水底/鱼儿/慢慢/游。 (ໝ. 17)

ພື້ນນ້ຳ/ປາ/ຄ່ອຍໆ/ລອຍ

ສະບັບແປ: ດອກໄມ້ຕົກຢູ່ໜ້ານ້ຳຄ່ອຍໆລ່ອງໄຫຼໄປ, ມັດສາຕາມທາລາໃສລ່ອງລອຍເຊື່ອງຊ້າ. (ໝ. 16)

ຈາກຕົວຢ່າງເຫັນວ່າ “慢慢” ໃນສະບັບຕົ້ນແມ່ນ ເວົ້າຊ້າສອງຄັ້ງ ເຊິ່ງສະແດງອອກການເນັ້ນໜັກສຽງສຳຜັດ ຂອງຜູ້ຂຽນ, “慢慢” ມີຄວາມໝາຍວ່າ “ຄ່ອຍໆ”. ຜູ້ແປ ໄດ້ແປ “慢慢” ເປັນ“ຄ່ອຍໆ” ແລະ “ຊ້າ”, ບໍ່ໄດ້ເວົ້າຊ້າ ໃນສະບັບແປ, ກໍເຮັດໃຫ້ຈັງຫວະສະບັບແປມີຄວາມ ຄາດເຄື່ອນກັບສະບັບຕົ້ນ.

4. ວິພາກຜົນ

ຜ່ານການສຶກສາ “ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີຈົນ ສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ” ພົບວ່າ ມີຄວາມຄາດເຄື່ອນກັນ ລະຫວ່າງສະບັບຕົ້ນ ແລະ ສະບັບແປ ທັງໝົດ ໄດ້ແກ່: ດ້ານຄວາມໝາຍມະໂນພາບ, ດ້ານຄວາມໝາຍການສື່ສານ, ດ້ານຮູບແບບ ແລະ ດ້ານຈັງຫວະ. ຍ້ອນວ່າຜູ້ແປມີກົນລະວິ ທີໃນການແປ ແລະ ມີສິ່ງໃນການເລືອກໃຊ້ພາສາທີ່ປານິດ ໂດຍການຕັດ ຫຼື ເພີ່ມຄຳ, ກຸ່ມຄຳ, ສຳນວນ, ປະໂຫຍກ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ເນື້ອໃນຄວາມໝາຍມີຄວາມກະທັດຮັດຊັດ ເຈນ, ເປັນການສະດວກໃຫ້ແກ່ຜູ້ອ່ານທີ່ເປັນຄົນລາວ ສາມາດເຂົ້າໃຈເນື້ອໃນບົດ ແລະ ຈຸດປະສົງຂອງຜູ້ແຕ່ງບົດ ກະວີໄດ້ດີ. ປະເດັນສຳຄັນອີກຢ່າງໜຶ່ງແມ່ນ ຜູ້ແປມີຄວາມ ສາມາດໃນການຮັກສາຄວາມສວຍງາມທາງດ້ານນ້ຳສຽງ ແລະ ຮູບແບບການແປຈາກຕົ້ນສະບັບໄວ້ຢ່າງຄົບຖ້ວນ. ແມ່ນວ່າບາງປະໂຫຍກອາດຈະມີຄວາມໝາຍຜິດຜັງ ປ່ຽນແປງໄປຈາກເດີມ ຫຼື ຄວາມໝາຍບໍ່ກົງກັນ, ຈັງຫວະ ສະບັບແປ ແລະ ສະບັບຕົ້ນບໍ່ເທົ່າທຽມກັນ ເຊິ່ງອາດເກີດ ຈາກການແປຜິດຄວາມໝາຍຂອງຄຳສັບ ຫຼື ການສະກົດຄຳ ບາງຄຳຜິດ. ອັນເປັນສາເຫດສິ່ງຜິດສະທ້ອນເຖິງຄຸນນະພາບ ຂອງສະບັບແປ ເຮັດໃຫ້ຄຸນນະພາບຂອງສະບັບແປຫຼຸດລົງ, ຜູ້ອ່ານຮູ້ສຶກມີຄວາມສັບສົນ, ບໍ່ເປັນທຳມະຊາດໃນບາງ ປະເດັນກໍຕາມ; ແຕ່ກໍຍັງເຫັນວ່າຜູ້ແປມີຄວາມສາມາດໃນ ການເລືອກເຟັ້ນເອົາພາສາເຂົ້າໃນການແປເນື້ອໃນໃຈຄວາມ ຂອງບົດກະວີໄດ້ຢ່າງລະອຽດ, ນີ້ມນວນພິສິດຄວນ ແລະ ຍັງຮັກສາຄວາມສວຍງາມທາງດ້ານຄວາມໝາຍຂອງຕົ້ນ ສະບັບໄດ້ດີ. ສອດຄ່ອງກັບ ຊຸຢວນຈິ່ງ (许渊冲, 2006) ກ່າວວ່າ “ບົດກະວີແມ່ນຮູບແບບສິລະປະການໃຊ້ພາສາທີ່

ສູງສຸດ, ການແປບົດກະວີຕ້ອງປະຕິບັດຕາມຫຼັກການຄວາມ ງາມສາມຢ່າງ ໄດ້ແກ່: ຄວາມງາມດ້ານຄວາມໝາຍ, ຄວາມ ງາມດ້ານສຽງ ແລະ ຄວາມງາມດ້ານຮູບແບບ. ການແປບົດ ກະວີບໍ່ພຽງແຕ່ຕ້ອງຖ່າຍທອດຄວາມງາມດ້ານຄວາມໝາຍ ເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ຍັງຕ້ອງຖ່າຍທອດຄວາມງາມດ້ານສຽງ ແລະ ຄວາມງາມດ້ານຮູບແບບຂອງຕົ້ນສະນຳອີກ”. ຢ່າງໃດກໍ ຕາມ ພວກເຮົາຄວນເຂົ້າໃຈວ່າ ການແປບົດກະວີນັ້ນເປັນສິ່ງ ທີ່ຍາກຫຼາຍ, ຜູ້ແປບໍ່ພຽງແຕ່ມີຄວາມຮູ້ໃນການໃຊ້ທັກສະ ແລະ ຄວາມຮູ້ໃນດ້ານພາສາຕົ້ນສະບັບເທົ່ານັ້ນ ແຕ່ຫາກຍັງ ຕ້ອງມີຄວາມຮູ້ທາງດ້ານພາສາສາດ, ການສື່ສານ, ວັດທະນະທຳ ຕະຫຼອດຮອດປະລິບການດ້ານອື່ນໆນຳອີກ. ເພາະສະນັ້ນ ການປະເມີນຄຸນນະພາບການແປບົດກະວີ ຈິ່ງຈຳເປັນຕ້ອງຄຳນຶງເຖິງຄວາມງາມທາງດ້ານຄວາມໝາຍ, ຄວາມງາມທາງດ້ານຮູບແບບ, ຄວາມງາມທາງດ້ານສຽງ ແລະ ຄວາມງາມຂອງການໃຊ້ພາສາໃນສະບັບແປນຳອີກ. ສອດຄ່ອງກັບການສຶກສາ ການປະເມີນຄຸນນະພາບການແປ ບົດກະວີ ໂດຍນຳໃຊ້ສະບັບແປ ເພງພິພາ (琵琶行) ຂອງ Chunyan (2017) ຜົນການສຶກສາສະແດງໃຫ້ເຫັນວ່າ ເມື່ອເບິ່ງໃນແງ່ຄຳສັບ, ໂຄງສ້າງປະໂຫຍກຈະເຫັນໄດ້ວ່າ ສະບັບແປມີຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານຄວາມໝາຍແນວ ຄິດ ແລະ ການສື່ສານບໍ່ຫຼາຍກໍ່ໜ້ອຍ; ແຕ່ເມື່ອເບິ່ງທັງໝົດ ບົດເລື່ອງຈະເຫັນວ່າ ສະບັບແປມີຄວາມເທົ່າທຽມກັນກັບ ຕົ້ນສະບັບໂດຍພື້ນຖານ. ການສຶກສາ “ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີຈົນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ” ຍັງສະແດງໃຫ້ເຫັນ ເຖິງຄຸນນະພາບການແປທີ່ມີຄວາມຫຼາກຫຼາຍວິທີໃນ ການດຳເນີນການແປ ໂດຍຜ່ານພາສາທີ່ງ່າຍ ແລະ ມີ ລັກສະນະທຳມະຊາດເຊັ່ນ ການແປເພີ່ມເຕີມ, ການແປ ຕັດຄຳ, ການແປໃຊ້ຄວາມໝາຍສຳຮອງ, ການແປຄວາມໝາຍ ແຄບເປັນຄວາມໝາຍກວ້າງ, ການແປຄວາມໝາຍແຈ້ງ ເປັນຄວາມແຝງ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ຜູ້ອ່ານສາມາດເຂົ້າໃຈເນື້ອໃນ ຄວາມໝາຍໄດ້ງ່າຍຂຶ້ນ.

5. ສະຫຼຸບ

ຜົນການສຶກສາຄຸນນະພາບການແປ “ບົດກະວີເພື່ອເຈົ້າ ບົດກະວີຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ” ພົບວ່າ ການຄົ້ນຫາຄວາມບໍ່ເທົ່າທຽມກັນລະຫວ່າງຕົ້ນສະບັບ ແລະ ສະບັບແປມີຄວາມຄາດເຄື່ອນກັນ 4 ດ້ານ ໄດ້ແກ່: ດ້ານຄວາມໝາຍມະໂນພາບ, ດ້ານຄວາມໝາຍການສື່ສານ, ດ້ານຮູບແບບ ແລະ ດ້ານຈັງຫວະ. ສ່ວນການປະເມີນຄຸນນະພາບການແປເປັນພາສາລາວພົບວ່າ ສະບັບແປເປັນພາສາລາວມີຄຸນນະພາບດີພໍສົມຄວນ, ສະແດງໃຫ້ເຫັນເຖິງຈຸດປະສົງຂອງຜູ້ຂຽນໄດ້ຢ່າງຄົບຖ້ວນ ແລະ ມີກົນລະວິທີການດຳເນີນການແປທີ່ຫຼາກຫຼາຍເຊັ່ນ: ການແປເພີ່ມເຕີມ, ການແປຕັດຄຳ, ການແປໃຊ້ຄວາມໝາຍສຳຮອງ, ການແປຄວາມໝາຍແຄບເປັນຄວາມໝາຍກວ້າງ, ການແປຄວາມໝາຍແຈ້ງເປັນຄວາມແຝງອື່ນໆ ເພື່ອໃຫ້ຜູ້ອ່ານເຂົ້າໃຈຄວາມໝາຍຂອງບົດໄດ້ງ່າຍ. ຜ່ານການວິເຄາະ ແລະ ປະເມີນຄຸນນະພາບສະບັບແປສາມາດສະຫຼຸບໄດ້ຄື ສະບັບແປມີຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານຄວາມໝາຍມະໂນພາບທັງໝົດ 100 ກໍລະນີ, ຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານຄວາມໝາຍການສື່ສານ 30 ກໍລະນີ, ຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານຮູບແບບ 34 ກໍລະນີ ແລະ ຄວາມຄາດເຄື່ອນທາງດ້ານຈັງຫວະ 11 ກໍລະນີ. ນອກນັ້ນ, ຍັງພົບວ່າ ມີການສະກົດຄຳຜິດທັງໝົດຈຳນວນ 6 ກໍລະນີ.

6. ຂໍ້ຂັດແຍ່ງ

ພວກຂ້າພະເຈົ້າໃນນາມຜູ້ຄົນຄວ້າວິທະຍາສາດ ຂໍປະຕິບັດຕົນວ່າ ຂໍ້ມູນທັງໝົດທີ່ມີໃນບົດຄວາມວິຊາການດັ່ງກ່າວນີ້ ແມ່ນບໍ່ມີຂໍ້ຂັດແຍ່ງທາງຜົນປະໂຫຍດກັບພາກສ່ວນໃດ ແລະ ບໍ່ໄດ້ເອື້ອປະໂຫຍດໃຫ້ກັບພາກສ່ວນໃດພາກສ່ວນໜຶ່ງ, ກໍລະກໍລະນີມີການລະເມີດໃນຮູບການໃດໜຶ່ງ ພວກຂ້າພະເຈົ້າມີຄວາມຍິນດີ ທີ່ຈະຮັບຜິດຊອບແຕ່ພຽງຜູ້ດຽວ.

7. ເອກະສານອ້າງອີງ

ແສງຟ້າ ໂຫລານຸພາບ. (2018). *ການສອນພາສາລາວໃຫ້ຄົນຕ່າງປະເທດ*. ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ: ພາກວິຊາ

ພາສາ ແລະ ວັດທະນະທຳ ຄະນະອັກສອນສາດ ມະຫາວິທະຍາໄລແຫ່ງຊາດ.

ຫອມມາລາ ເພັນສີຊະນະວົງ. (2019). *ພາສາສາດສັງຄົມ*. ນະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ: ພາກວິຊາສື່ສານມວນຊົນ ຄະນະອັກສອນສາດ ມະຫາວິທະຍາໄລແຫ່ງຊາດ.

ອະນຸພອນ, ວິໄລວັນ, ສຸດທິດາ, ດວງຈຳປາ, ແສງຕາວັນ. (2018). *ກະວີເພື່ອເຈົ້າບົດກະວີຈີນສະໄໝປັດຈຸບັນຮ້ອຍບົດ*. ຈັດພິມໂດຍ ວິທະຍຸສາກົນແຫ່ງປະເທດຈີນ ແລະ ສະມາຄົມນັກປະພັນລາວ.

何三宁. (2009 年 1 月 4 日). 译文质量评价的参数. 阅江学刊, 页 133-137.

胡壮麟等. (1989: 188). 系统功能言语法概论. 长沙: 湖南教育出版社.

廖昕. (2018). 司显柱翻译质量评估模式下政府网站新闻翻译研究——以中国政府网为例. 北京: 北京交通大学语言与传播学院.

刘宇松. (2005). 奈达翻译理论探析. 硕士学位论文, 湖南师范大学, 6.

刘重德. (1991). 文学翻译十讲. 北京: 中国对外翻译出版公司.

陆蕴联&张良民. (2004). 老挝语翻译教程. 北京: 外语教学与研究.

司显柱. (2016). 功能语言学与翻译翻译: 翻译质量评估模式构建. 北京: 外语教学与研究出版社.

武光军. (2006 年 4 月 18 日). 《翻译质量评估: 论辩理论模式》评介. 外语研究, 页 72-74.

许渊冲. (2006). 翻译的艺术 (增订版). 北京: 五洲传播出版社.

杨博. (2012 年 4 月 5 日). 新闻语篇翻译质量评估 —— 司显柱翻译质量评估模式及应用. 长春师范学院学报, 页 56-59.

周方珠. (2000 年 7 月 4 日). 论翻译与文化. 安徽大学学报, 页 49-53.

Lefevere, A., Bassnett Susan, E. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary*

- Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation: A essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.
- Liu, C. (2017). *On Quality Assessment of Poetry Translation Based on Si Xianzhu's Translation Quality Assessment Model-Taking Two Translated Versions of Song of Pipa Player as an Example*. Anhui Province: School of Foreign Studies, Anhui University.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: a Model revisited*. Germany: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Huangtutichang. (2018). *Evaluate the quality of the Lao translation of the book "Daily Notes Dang Thuy Tsem"*. Master's Thesis, Department of Lao Language, Faculty of Letters, National University.
- Phetnion, L. (2019). *Analyzing how to translate the movie "Unrequited Love" from Vietnamese to Lao*. Master's Thesis, Department of Lao Language, Faculty of Letters, National University.
- Vongkhamchan, M. (2016). Factors affecting English-Lao translation in writing and speaking of students at the Department of English, Faculty of Letters, National University. *National University Science Journal*, 75-80.
- Peter, N. (1988). *A textbook of translation*. London: Prentice Hall International.
- Nida Eugene, A. (1993). *Language, Culture, and Translating*. Shanghai: Foreigner Education Press.
- Reiss, K. (1989). *Text types, translation types and translation assessment*. Chesterman: translated by A Chesterman.
- William, S.M. (2004). *Translation Quality Assessment : An Argumentation-Centered Approach*. Ottawa a: University of Ottawa a Press.